

原語論壇



茂林語對於動作概念 （出來、洗、深）的 表達

魏頂上 茂林魯凱語編寫組編輯委員

魯凱族下三社位於茂林鄉，包括茂林村、萬山村、多納村，各自擁有不同的話：茂林話、萬山話和多納話。其中茂林話與多納話較為接近，但萬山話自成一個系統，語音、詞彙各方面都有較顯著的差別。

本族族語稱為 **Teldreka**，即茂林語。本族族語有許多特色，舉例來說，在漢語裡許多詞句可以使用同一詞彙來表達不同的動作，但是在本族族語教材的編寫過程中，卻出現問題，並非直接以漢語翻譯可以解決，而須運用許多不同的動詞。換句話說，有些詞彙的語意在漢語裡相當單純，但是在茂林語就必須使用不同的表達形式。以下舉出三個例子來說明。

一、『出來』

1. 太陽出來：avé太陽；orosu出來。

orosu nga avé.

太陽出來了。



凡有光芒照射的，其詞彙為**orosu**，

例如：**orosu doropase.**

照射出來。

2.月亮出來：**dremalre** 月亮；**mubuele** 出來。

Mubuele nga dremalre.

月亮出來了。

凡從裡面出來，而有亮光者為**mubuele**，而且用在大自然，

例如：**ululuepe mubuele.**

有亮光出來。

3.走出來：**mobelate**，凡是動物，在屋子裡

就從門走出來為**mobelate**，

例如：**Mobelate onké bilintava.**

出來 從 門

從門走出來。

4.跳出來：凡是動物被圍起來，從上面跳出來者，使用**urubuele**。

二、『洗』

茂林話沒有單獨表達洗的動詞，必須視後面接續的詞彙而定。

1.**Irima** 手；**matolrima** 洗手

2.**temaca**臉；洗臉**matomaca**洗臉

3.**ababano**洗澡；**matooru**洗頭髮；

ukebekbe洗腳

4.**ulingiso tukupili** 洗碗

凡是洗物體而且易破之物，用**ulingiso**表示。

5.**obethebethe** 洗顆粒之物，如米、豆類等。

6.**usinisno kipingi** 洗衣服

凡是清洗布類的動作，須用**usinisno**。

三、『深』

茂林話裡有**tébro** 以及**modringi**兩種。

1.**tébro acelé** 水很深。**tébro**深，**acelé** 水，**tébro** 只能用以表示水深。

2.凡是動物所挖的洞，稱為**mobungu**，若表達深度，則使用**modringi**，就是洞很深的意思。

以上是**Teldreka**茂林語九年一貫族語教材的內容裡，表達動作概念時所使用的詞彙形式，在漢語裡原僅用同一詞彙表達，但在茂林語的概念裡，卻相當不同。對漢語詞句本身而言，雖然都很類似，但是從上述的「出來」、「洗」、「深」等三類動詞來看，本族族語可說是大相逕庭，使用上必須詳細加以分辨。